

Voorwoord

Tijdens mijn bezoek aan een dorpje in India hoorde ik een lied dat mijn hart gestolen heeft. In dit “Schaapslied”, zoals ik het noem, bedankt het schaap de herder voor het hoeden.

Terug in Nederland, zong of neuriede ik dit lied nog regelmatig. Als tante merkte ik dat het kinderen aansprak. Dus begon ik met creatieve vertalingen naar het Nederlands en Engels. Hoe nu verder?

Op zoek naar inspiratie bezocht ik schaapherders. Ik luisterde naar hun verhalen, liep met de schapen mee, zag hoe alert en beheerst schaapherdershonden werkten, en bewonderde planten en dieren. “Ik wou dat alle kinderen zo iets mee konden maken!”, kwam in me op.

Een dagje naar de herder zie ik als een stap hier naartoe.

Dit boek is bedoeld voor kinderen van ongeveer 6 tot 9 jaar en hun opvoeders. Bij het laatste denk ik aan (groot)ouders, leerkrachten en ooms en tantes. Een boek om samen doorheen te bladeren.

Het Schaapslied is er in het Nederlands en Engels en verrassend genoeg, ook in het Fries en Oost-Achterhoeks. Deze meertaligheid heeft een plek in dit boek gekregen. Enerzijds, omdat het mij herinnert aan de rijke verscheidenheid aan talen die van oudsher in Nederlandse provincies gesproken worden en net als het schapenhoeden, deel uitmaakt van ons cultureel erfgoed. Anderzijds, ‘vertelt’ het mij dat deze verrijking voortgaat. We zien nu vaker een schaapherder met kudde in een stadspark

of woonwijk. Daar waar vele, 'nieuwe' bewoners van ons land verblijven. Prachtig! Alleen al het horen van "Wat mooi!" in diverse talen als een schaapskudde langsloopt. Een maatschappelijk-verbindend perspectief op de culturele diversiteit van onze samenleving bekeken vanuit de talen waarin het schapenhoeden beleefd wordt.

Voor feedback op mijn foto's en manuscript dank ik: mijn nichtje Noa Canta, Evelyne Schreurs (Stichting Boerderijschool), Arie de Bruin (Janusz Korczak Stichting Nederland), Suzan Baldinger (Het Pakhuis voor Onderwijsinnovatie) en Louis Spoelstra (filmer & kunstenaar).

Voor de vertaling van het Schaapslied dank ik Jolán Wüst (Fries) en Stichting Landschapskudde Oost-Achterhoek (Oost-Achterhoeks).

Dat er een audioproject naast het schrijven kwam had ik nooit kunnen dromen. Mijn dank hiervoor aan: Jan Lucas van Velzen (Gitaarschool Jan Lucas van Velzen), Henri Doeleman (Hemusic Producties), Raymond Ubbink, Ruur Boersma en Jacintha Vigelandzoon.

Jean Phagoe, 23 november 2014





's Ochtends vroeg, om 8 uur, ben ik al bij mijn schapen.
Zodra ze mij zien lopen ze allemaal naar me toe.
Het is net of ze zeggen: "Eindelijk, je bent er."
"Nu kunnen we samen op stap."

